

#### ٤ - محمد إسماعيل :

اختص محمد إسماعيل بالرواى والمسرحى الايطالى الشهير لويجي بيرانديللو ، وبأعماله المسرحية بشكل خاص . وأول ما نشره منها هو مسرحيته الشهيرة ( ستة أشخاص يبحثون عن مؤلف ) التى صدرت سنة ١٩٦٧ ، مع مقدمة للمترجم ، وترجمة لمقدمة طويلة للمؤلف الايطالى نفسه . ثم تلا ذلك بترجمة ست مسرحيات أخرى ، صدرت فى كتابين من سلسلة عنوانها ( من المسرح العالمى ) تصدرها وزارة الإعلام الكويتية : الكتاب الأول صدر برقم ١/٤٢ ، ويشتمل على ثلاث مسرحيات ، أعطاها المترجم عناوين لا تطابق الأصل دائماً ، فهى : (ديانا والمثال) وبالإيطالية (Maschere nude) أو (الأقنعة العارية) - و(الحياة عطاء) وبالإيطالية (La vita che ti diedi) أو (الحياة التى أعطيتك إياها) - و(لذة الأمانة) ، وهذا عنوان مطابق للأصل الايطالى (Il piacere dell'onestà) وظهر الكتاب الثانى بعد ذلك برقم ٢/٦٨ ، ويشتمل كالأول على ثلاث مسرحيات ، هى : (المعصرة) وبالإيطالية (La morsa) أو (الملمزة) - وهى آلة يستخدمها الحداد أو النجار فى التحكم بالأشياء التى يريد تسويتها - ثم (أداء الأدوار) ، وهذا العنوان مطابق للأصل الايطالى (Il giuoco delle parti) و(أبو زهرة بضمه) وبالإيطالية (L'uomo del fiore in bocca) أو (الرجل الذى فى لمة زهرة)

وعلى الرغم من أن محمد إسماعيل كان يترجم بشيء من التصرف . فقد أحسن كثيراً بكتابة مقدمات ضافية لترجماته ، ولا سيما فى الكتاب الأول من سلسلة (المسرح العالمى) . وقد علمت أنه كان على صلة بعدد من المستعربين الايطاليين ، وكان يتعاون معهم ، ويتردد عليهم فى روما وباليرمو بشكل خاص . وقد ترجم إلى